



Пісня Сакімі Sakimas song



✎ Ursula Natfala
🔊 Peris Wachuka
📧 Nataliia Naiavko
😊 ukrainsk / nynorsk
|| nivå 3



Barnebøker for Norge

barnebøker.no

Пісня Сакімі / Sakimas song

Skrevet av: Ursula Natfala

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Nataliia Naiavko (uk), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

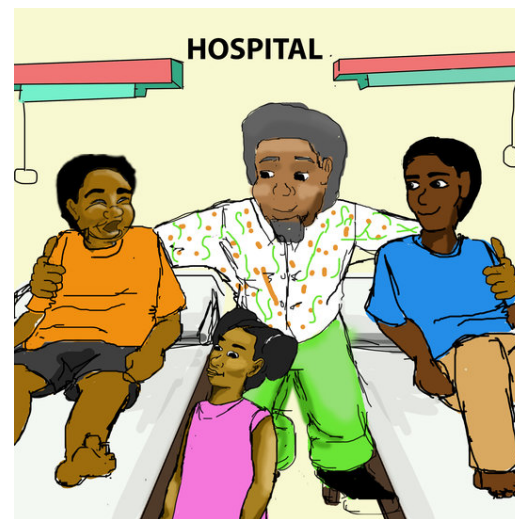
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Сакіма жив із батьками і своєю чотирирічною сестрою у маленькій хаті, дах якої був покритий травою. Вони жили на землі багача у кінці алеї.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire år gamle syster. Dei budde på eigedomen til ein rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved enden av ei rad med tre.



Багач був дуже щасливий знову побачити свого сина. Він винагородив Сакіму за те, що хлопець його втішав. Багач завіз свого сина і Сакіму у лікарню, щоб Сакіма міг знову бачити.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset, slik at Sakima kunne få synet tilbake.

I same augneblink kom det to menn berande på ei bære.
 Dei hadde funne sonen til den rike mannen banka opp og
 forlaten i vegkanten.

...

У цей час з'явилось двоє чоловіків, які несли кобсь на
 ношах. Вони знайшли сина багача, побитого на узбіччі
 дорogi.



Då Sakima var tre år gammal, vart han sjuk og miste
 synet. Sakima var ein gut med mange talent.

...

Коли Сакімі було три роки, він захворів і осліп. Сакіма
 був дуже талановитий.

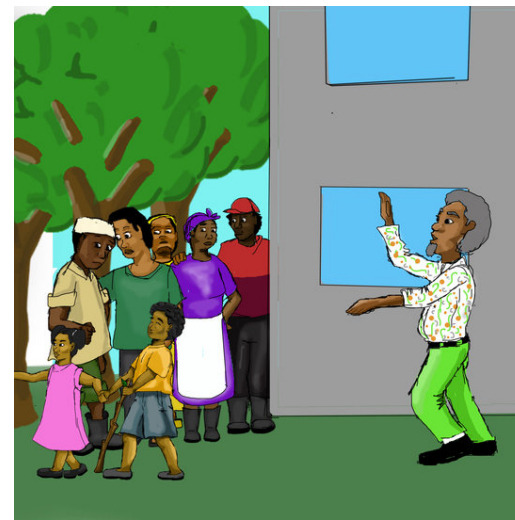




Сакіма робив багато такого, що шестирічні хлопці не роблять. Наприклад, він міг сидіти із старійшинами села і обговорювати важливі справи.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



Сакіма закінчив співати і вже хотів іти. Але багач вибіг на вулицю і сказав: "Будь ласка, заспівай ще раз."

...

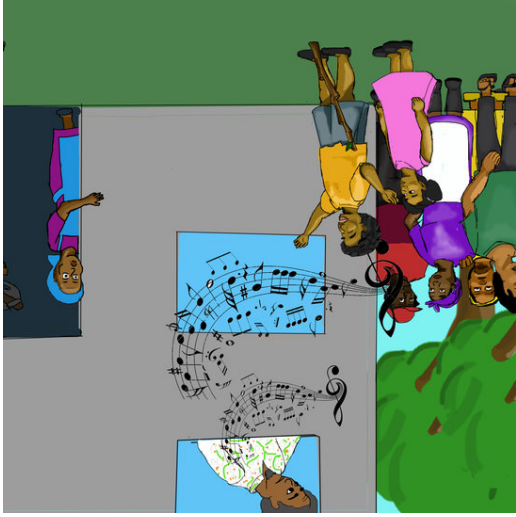
Sakima var ferdig med å synge songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: «Ver så snill og syng igjen.»



Батьки Сакіми працювали на барача. Вони йшли з дому рано вранці і поверталися пізно ввечері. Сакіма залишався вдома із своєю маленькою сестрою.

...

Сакіма sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sакіма vart igjen saman med veslesyster si.



Робітники перестали працювати. Вони слухали чудову пісню Сакіми. Але один чоловік сказав: "Ніхто не міг утішити нашого господаря. Чи цей сліпий хлопцеві думає, що він це зможе зробити?"

...

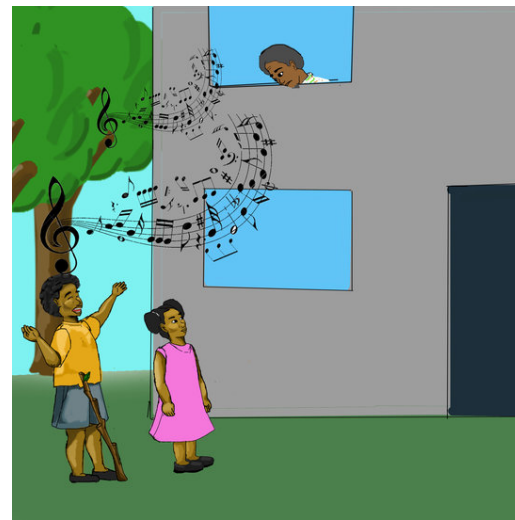
Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei hørde på den vene songen til Sакіма. Men ein mann sa: «Ingen har vore i stand til å trøysta sjefen. Trur denne blinde guten at han kan trøysta han?»



Сакіма любив співати. Якось мама запитала його:
“Звідки ти знаєш ці пісні, Сакімо?”

...

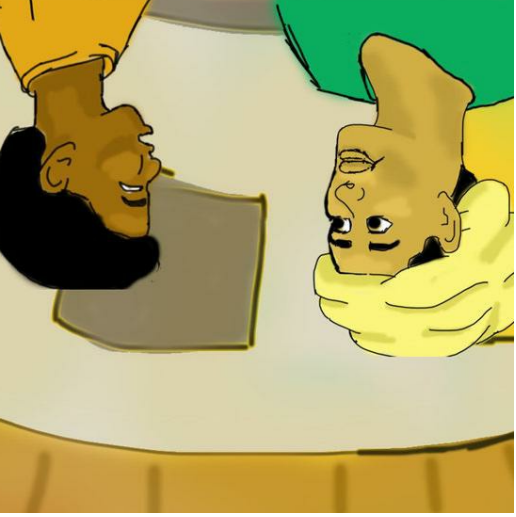
Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor hans
han: «Kor har du lært desse songane, Sakima?»



Він став під великим вікном і почав співати свою
улюблену пісню. Скоро у великому вікні з'явилася
голова багача.

...

Han stod nedanfor eit stort vindaug og byrja å synga
favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til den rike
mannen å visa seg gjennom det store vindauget.



Сакіма відповів: "Вони самі приходять, мамо. Я чую їх у своїй голові і тоді співаю."

...

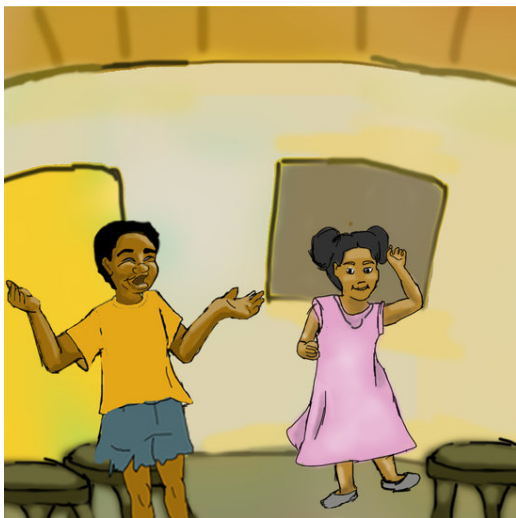
Sakima svara: «Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei i hovudet mitt, og så syng eg.»



Наступного дня Сакіма попросив свою маленьку сестру провести його до будинку батача.

...

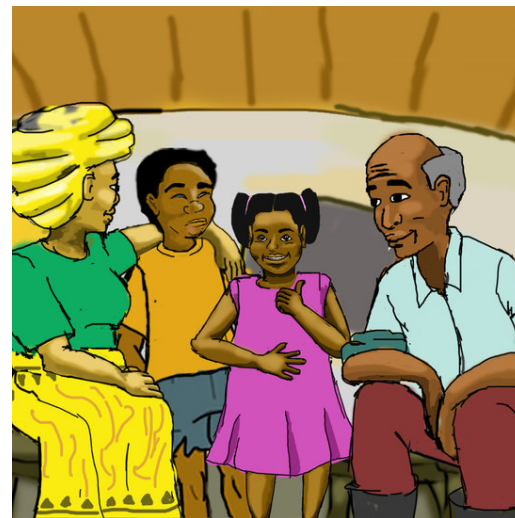
Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han til huset til den rike mannen.



Сакіма любив співати своїй сестрі, особливо, коли вона була голодна. Його сестра слухала, як він співав свою улюблену пісню. Вона завжди погойдувалася під заспокійливу мелодію.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlings songen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.



Проте, Сакіма не здавався. Його маленька сестра підтримала його. Вона сказала: "Пісні Сакіми заспокоюють мене, коли я голодна. Вони заспокоють і багача також."

...

Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: «Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg.»

«Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad igjen», sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han. «Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpa han?»

«Я можу йому заспівати. Можливо, він буде знову щасливим», - сказав Сакіма батькам. Але його батьки заперечили йому: «Він - дуже багатий, а ти - лише сліпий хлопчик. Думаєш, твоя пісня йому допоможе?»

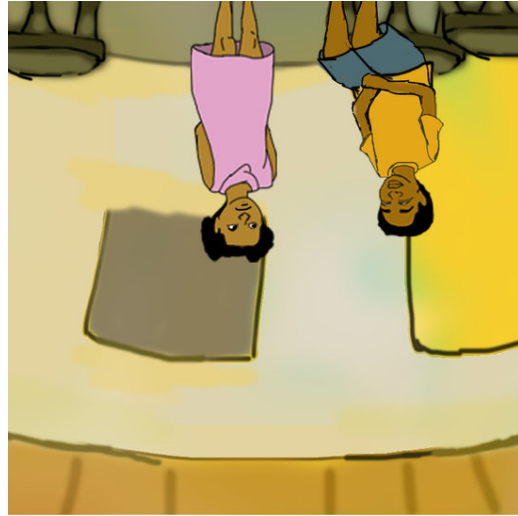
...



«Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?» brukteyster hans å be han. Sakima gjorde som hun sa og song han igjen og igjen.

“Заспівай ще раз, Сакімо, заспівай,” - брала її сестра. Сакіма погоджувался і співав цю пісню знову і знову.

...





Одного вечора, коли батьки повернулися додому, вони були дуже мовчазні. Сакіма знав, що щось не так.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille. Sakima visste at noko var gale.



“Що трапилось, мамо, тату?” - запитав він. Сакіма дізнався, що син багача пропав. І чоловік був дуже засмучений і самотній.

...

«Kva er i vegen, mamma, pappa?» spurde Sakima. Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.